

УДК 42/48:37/02:378

ПОПОВА Лариса Георгиевна, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Автор 126 научных публикаций, в т. ч. 5 монографий, 27 учебных пособий

ГОЛОВИН Александр Сергеевич, аспирант кафедры теоретической и прикладной лингвистики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета. Автор 4 научных публикаций

ОБРАЗ ХОРОШЕГО МУЖА В ПОГОВОРКАХ (сравнительный аспект)

В статье рассматриваются теоретические вопросы статуса поговорок как паремнологических единиц языка, способных своими стереотипами продемонстрировать специфику культурного восприятия окружающей действительности. Предлагается сравнительный анализ английских, немецких и русских поговорок, в которых представлен образ хорошего мужа, раскрытый посредством определенных черт характера.

Ключевые слова: *Поговорки, стереотипы, культурное восприятие, образ хорошего мужа.*

Паремнология как подраздел фразеологии занимается изучением и классификацией поговорок, к которым относятся поговорки, пословицы, поговорочные выражения, антипоговорки, поговорки, велеризмы, девизы, слоганы, афоризмы, максимы, загадки, приметы и другие изречения, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа. Поговорки – это особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Такие знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами. Поговорки всех народов мира передают одинаковые типовые ситуации, име-

ют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами, с помощью которых оно транслируется.

Поговорки хранят в памяти и передают из поколения в поколение не дословные образцы фольклора, а набор стереотипов (сюжетов, мотивов, образов, средств художественной выразительности), составляющих традицию конкретного жанра. Это реализуется в основах поэтического мастерства сказителей, певцов и рассказчиков. Функционирование речевых стереотипов в поговорках порождает и структурирует поговорки, специфично объединяющие коллективное и индивидуальное, традицию и новации в искусстве устного слова [3].

Сравнительная (компаративная) паремнология занимается изучением поговорок в разных

языках и культурах. Воспроизведение тех или иных речеповеденческих стереотипов обуславливается своеобразными представлениями носителей разных культур об окружающем мире. Поскольку у каждого народа своя культура, своя философия, свой менталитет, то в процессе изучения паремий выявляются не только различия, но и то общее, что характерно для разных этносов, что способствует сближению национальных культур и, в конечном счете, взаимопониманию [2].

Изучение пословиц и поговорок, отражающих модели национального речевого поведения, представляет значительный интерес, они являются нормами речевой этики и раскрывают национально-специфические особенности коммуникативного речевого поведения в культуре. Пословица – малая форма народного поэтического творчества, облеченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Поговорка, в отличие от пословицы, не содержит обобщающий поучительный смысл.

Своей силой пословица обязана смысловому эффекту, возникающему в результате особого стяжения синтаксической и лексической формы, призванного закрепить некое содержание. Подобное стяжение достигается с помощью следующих приемов:

– краткость предложения и частое сочетание неопределенно-личных форм и глагола в настоящем времени или повелительном наклонении,

– параллелизм,

– аллитерация, ассонанс, рифма и иные звуковые механизмы, делающие высказывание ритмически сжатым [5].

Все эти приемы помогают обобщить утверждение, поднять его до уровня метафоры, т. е. превратить в типический эквивалент практически бесконечного числа ситуаций. Сочетание нескольких таких приемов становится для слушателя сигналом, фиксирующим нечто вроде дискурсивной изотопии. Можно говорить о пословичном стиле, существующем как бы вне

времени: традиционность является настолько неотъемлемой его чертой, что сама мысль об истоках пословицы кажется в чем-то противоречивой [1].

Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это как бы заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого простого человека, выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословицы довольно широко представлены во всех современных языках. Их частое употребление в устной и письменной речи объясняется прежде всего тем, что они придают ей особый колорит, делают более образной и выразительной. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

В современном информационном обществе статус пословиц существенно изменился. Оксфордский словарь пословиц дает оценку той роли, которая в современном обществе отводится пословицам, и это не может быть оставлено без внимания. В предисловии к данному словарю утверждается, что живая традиция использования пословиц в англо-говорящем мире продолжает процветать и развиваться [4]. Сфера употребления пословиц значительно изменилась, а критерии устности или связи с крестьянской средой не являются на данный момент определяющими для этого жанра.

Характеристики пословиц являются важной частью социально-бытовой и профессиональной культуры народа. Знания о профессиональной деятельности, отраженные в пословичном фонде различных языковых систем, опираются на повседневный опыт людей данного этнокультурного сообщества. Пословичная картина мира дает представления о наиболее важных для данного социума сферах жизнедеятельности, позволяет определить установившиеся нормы поведения в данных областях. Пословицы чаще всего употребляются в совершенно

конкретной ситуации, ориентированы почти исключительно на человека – черты его характера, поступки, отношения в обществе и семье.

Отношение в семье – одна из наиболее интересных тем фразеологии. Семья как среда обитания, некий социум характеризуется прежде всего неофициальностью, бесцеремонностью, интимностью общения, непринужденной обстановкой. Пословицы и поговорки указывают как на самые тесные, так и на самые слабые родственные связи, заключают в себе возможности всесторонней характеристики отношений в семье и черт характера людей, проявляющихся в этих взаимоотношениях.

Учитывая тот факт, что пословицы являются разновидностью паремий, следует отметить, что речевые стереотипы паремий, бытуя в устной форме, обладают бинарной природой. С одной стороны, в силу своей многократной повторяемости они устойчивы, неизменяемы, стабильны; с другой – в силу той же причины – подвижны, изменяемы, вариативны. Согласно теории вариативности, изменению подвергаются как стереотипные, так и нестереотипные элементы фольклорного произведения. Другое дело, что речь должна идти о разной степени и разных механизмах варьирования того или иного стереотипа в паремиях. И в этом случае объем стереотипа не является определяющим критерием вариативности, по принципу: чем меньше стереотип, тем легче он запоминается и воспроизводится [6].

В рамках предлагаемой статьи хотелось бы установить в сопоставительном плане стереотипы английских, немецких и русских паремий, представляющих образ хорошего мужа. Какова оценка мужа в этих паремиях? В них оценивается положительно характер мужа. Отсутствует оценка внешности.

В английских паремиях образ хорошего мужа дается в иной форме, чем в немецких и русских паремиях. Можно встретить шутовское выражение типа: *One's worse half* (шутл. Худшая половина, муж).

И это выражение подчеркивает чувство юмора мужа, которое ему позволяет пошутить

над самим собой. Или подобным образом пошутить жене. Если же муж не является идеальным, то в английских паремиях дается его оправдательная характеристика, например: *It is not every couple that is a pair* (Муж и жена не всегда друг другу под стать).

И данное выражение призывает проявлять супругам терпимость по отношению друг к другу. Английские паремии предоставляют образ хорошего мужа, давая иносказательную информацию о его чертах характера.

В немецких паремиях к числу положительных черт характера причисляется смелость: *Keck holt die Braut weg* (Смелый и невесту уведет).

В русских паремиях хороший муж – это молчаливый муж: *Муж грызет на свой хребет* (т. е. сварливый муж создает себе сам большие неприятности).

К числу достоинств характера мужа причисляется в русских паремиях трудолюбие: *Муж молоти пшеницу, а жена пеки палянины*.

В русских паремиях положительно оценивается наличие ума у мужа: *Мужа чтут за разум, жену по уму*.

Среди черт характера положительным называется непривередливость мужа: *Возгряв муж, так хоть не привередлив* (т. е. нечистоплотен муж, зато снисходителен).

В паремиях русского языка отмечается важность наличия в характере мужа доброты: *У милостивого мужа всегда жена досужа* (т.е. жена ловкая в домашних делах у доброго мужа).

Положительная характеристика мужа может касаться не только его характера, но и наличия у него материального достатка наряду с материальным достатком жены. Подобная характеристика встречается в русских паремиях: *У мужа толсто в кармане, и у жены широко (в угощении, хозяйстве); У мужа полтина, и у жены половина*.

Следовательно, стереотипом паремий в сопоставляемых языках выступает образ хорошего мужа, представленный специфично. Положительная характеристика мужа при-

сутствует в английских, немецких и русских поговорах и касается такого аспекта, как его характер. В поговорах английского, немецкого и русского языков называются разные черты характера хорошего мужа. В английских поговорах хороший муж обладает чувством юмора и терпением по отношению к супруге.

В немецких поговорах положительная черта характера мужа – это смелость, а в русских поговорах – молчаливость, трудолюбие, наличие ума, доброта, непривередливость. В русских поговорах положительно оценивается и наличие материального достатка у мужа.

Список литературы

1. *Даль В.И.* Пословицы русского народа. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal/index.php (дата обращения: 20.02.2012).
2. *Мусаева П.Г.* Фразеологические и паремиологические единицы с компонентом-зоонимом лакского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2008. 230 с.
3. *Пермяков Г.Л.* Основы структурной паремиологии. М., 1988. 236 с.
4. *Пикалова В.В.* Этнокультурные нормы речевого поведения в паремиологических единицах английской и русской лингвокультур: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 188 с.
5. *Уваров Н.В.* Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения, устойчивые словосочетания, встречающиеся в русском живом языке во второй половине XX – начале XXI веков. М., 2009. 592 с.
6. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs.* Oxford; N. Y., 1998. 364 p.

References

1. Dal' V.I. *Poslovitsy russkogo naroda* [The Sayings of the Russian People]. Available at: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal/index.php (accessed 20 February 2012).
2. Musaeva P.G. *Frazeologicheskie i paremiologicheskie edinitisy s komponentom-zoonimom laskkogo i angliyskogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk* [Idiomatic and Paremiological Units with zoonymic components in the Lak and English Languages: Cand. Phil. Sci. Diss.]. Makhachkala, 2008. 230 p.
3. Permyakov G.L. *Osnovy strukturnoy paremiologii* [Fundamentals of Structural Paremiology]. Moscow, 1988. 236 p.
4. Pikalova V.V. *Etnokul'turnye normy rechevogo povedeniya v paremiologicheskikh edinitakh angliyskoy i russkoy lingvokul'tur: dis. ... kand. filol. nauk* [Ethnocultural Norms of Verbal Behaviour in Paremiological Units of the Russian and English Linguocultures: Cand. Phil. Sci. Diss.]. Moscow, 2006. 188 p.
5. Uvarov N.V. *Entsiklopediya narodnoy mudrosti. Poslovitsy, pogovorki, aforizmy, krylatye vyrazheniya, sravneniya, ustoychivye slovosochetaniya, vstrechayushchiesya v russkom zhivom yazyke vo vtoroy polovine XX – nachale XXI vekov* [Encyclopedia of Folk Wisdom. Proverbs, Aphorisms, Sayings and Winged Words in the Russian Language of the Second Half of the 20th – Early 21st Century]. Moscow, 2009. 592 p.
6. *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs.* Oxford, New York, 1998. 364 p.

Popova Larisa Georgievna

Institute of Foreign Languages,
Moscow City Teacher Training University (Moscow, Russia)

Golovin Aleksandr Sergeevich

Postgraduate Student, Institute of Foreign Languages,
Moscow City Teacher Training University (Moscow, Russia)

IMAGE OF A GOOD HUSBAND IN PAROEMIAS (Comparative Aspect)

The article considers the status of proverbs as paremiological linguistic units that are able to show through their stereotypes the specific character of cultural perception of the environment. A comparative analysis of English, German and Russian proverbs containing an image of a good husband revealed through certain traits of character is presented.

Keywords: *paroemia, stereotype, cultural perception, image of a good husband.*

Контактная информация:

Попова Лариса Георгиевна

адрес: 105064, Москва, Малый Казённый переулок, д. 5б;

e-mail: larageorg@inbox.ru

Головин Александр Сергеевич

адрес: 105064, Москва, Малый Казённый переулок, д. 5б;

e-mail: alexander_golovin@inbox.ru

Рецензент – *Дранникова Н.В.*, доктор филологических наук, профессор кафедры истории русского языка и диалектологии института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова